

mostra dei borsisti di Villa Medici
exposition des pensionnaires de la Villa Médicis
commissaire / curatore: Saverio Verini

inaugurazione martedì 14 giugno 2022
vernissage mardi 14 juin 2022
18 – 21.30

ÉTINCELLES/ SCINTILLE

programma di performance
programme de performances

18h30 / ore 18.30 [IT]

19h45 / ore 19.45 [FR]

Durée / Durata: 10'

**Sala d'esposizione/
Salle d'exposition**

Marielle Macé

Breathe in / Speak out

Lettura performativa / Lecture performée

Marielle Macé associe le poème visuel qu'elle a réalisé avec le graphiste Francesco Armitti pour l'exposition des pensionnaires, et présente une lecture performée de *Breathe in / Speak out*. Dans ce texte inédit, Marielle Macé explore les rapports entre parole et respiration, et tente à coups de phrases de dépolluer au moins un peu nos atmosphères. La traduction italienne du texte a été réalisée par Francesca Bononi.

Marielle Macé propone a fianco del poema visivo creato con il grafico Francesco Armitti una lettura performativa di *Breathe in / Speak out*; nuovo testo in cui l'autrice esplora il rapporto tra parola e respiro, nel tentativo di "depurare" attraverso la scrittura l'atmosfera che viviamo. La traduzione italiana del testo è realizzata da Francesca Bononi.

Marielle Macé combines the visual poem she created with the graphic designer Francesco Armitti for the exhibition and presents a performance reading of *Breathe in / Speak out*. In this new text, Marielle Macé explores the relationship between speech and breathing, and tries to clean up our atmospheres at least a little. The Italian translation of the text was done by Francesca Bononi.

19h / ore 19

19h45 / ore 19.45

Durée / Durata: 15'

Loggia

Kaouther Adimi et Hèctor Parra

Versailles

Texte / Testo : Kaouther Adimi

Mise en scène et lecture / Regia e lettura : Kaouther Adimi et Guy Régis Jr.

Composition / Composizione : Hèctor Parra

Piano : Hèctor Parra et Imma Santacreu

La performance réunit trois pensionnaires de la Villa Médicis autour d'un texte inédit de Kaouther Adimi intitulé *Versailles*. Mêlant fiction et archives, *Versailles* retrace un épisode méconnu de la Seconde Guerre mondiale : la mutinerie de soldats nord-africains en décembre 44. Lu et mis en scène conjointement par Guy Régis Jr. et Kaouther Adimi, le texte est accompagné d'une musique composée par Hèctor Parra qu'il interprétera au piano avec Imma Santacreu.

La musique ouvrira des fenêtres sonores : certaines tumultueuses, semi-improvisées et tendant vers le chaos, d'autres tissant calmement la réminiscence d'une Sarabande raffinée à la manière baroque.

La performance riunisce tre borsisti di Villa Medici attorno a un testo inedito di Kaouther Adimi intitolato *Versailles*. *Versailles* racconta un episodio poco conosciuto della Seconda guerra mondiale: l'ammutinamento dei soldati nordafricani nel dicembre 1944. Letto e diretto congiuntamente da Guy Régis Jr. e Kaouther Adimi, il testo è accompagnato dalla musica composta da Hèctor Parra, eseguito al pianoforte con Imma Santacreu.

La musica aprirà finestre sonore: alcune tumultuose, semi-improvvisate e tendenti al caos, altre che rimandano a una raffinata sarabanda barocca.

The performance brings together three fellows of the Villa Médicis around an unpublished text by Kaouther Adimi entitled *Versailles*. *Versailles* recounts a little-known episode of the Second World War: the mutiny of North African soldiers in December 1944. Read and directed jointly by Guy Régis Jr. and Kaouther Adimi, the text is accompanied by music composed by Hèctor Parra, which he will perform on the piano with Imma Santacreu.

The music will open up windows of sound: some tumultuous, semi-improvised and tending towards chaos, others calmly weaving the reminiscence of a refined Sarabande in the Baroque manner.

19h30 / ore 19.30

21h / ore 21

Durée / Durata: 15'

Loggia

Guy Régis Jr.

Quel dernier grand conflit pour satisfaire la haine entre les humains

Mise en scène / Regia : Guy Régis Jr.

Musique / Musica: Kaoli Ono

Extrait musical / Estratto musicale: *Faust s'en va t'en guerre*

Soliste / Solista : Cyrielle Ndjiki Nya

Coro di Piazza Vittorio (Giuliano Battistelli, Chiara Cagiano, Maria Raffaella Catalano, Cristina D'Andrea, Flora De Natale, Mario Manoni, Daniela Onofri, Fabrizio Pirro, Giuseppe Puopolo)

In collaborazione con / En collaboration avec Buffalo Festival, Macro, Teatro di Roma

Un général-dictateur lance son projet diabolique d'anéantissement de tout un peuple. Mais celui-ci fait face à une rebelle de la résistance. Quand Faust dans sa bonté y prend part, qu'en déduit son compagnon d'infortune Méphisto? *Faust s'en va t'en guerre* est un des énièmes extraits de la pièce globale *Quel dernier grand conflit pour satisfaire la haine entre les humains*, écrite à la Villa Médicis par Guy Régis Jr. dans une composition musicale de Kaoli Ono, sous une commande et orchestration de Florent Siaud.

Un dittatore architetta il suo diabolico piano per annientare un'intera popolazione. Ma deve fare i conti con la resistenza. Quando Faust decide di prendere parte alla ribellione, cosa penserà il suo compagno di sventura Mefistofele? *Faust s'en va t'en guerre* è un estratto del testo *Quel dernier grand conflit pour satisfaire la haine entre les humains*, scritto a Villa Medici da Guy Régis Jr. con una composizione musicale di Kaoli Ono, sotto la direzione di Florent Siaud.

A dictator-general launches his diabolical plan to annihilate an entire people. But he faces a rebel resistance. When Faust, in his goodness, takes part, what does his companion in misfortune Mephisto deduce? *Faust s'en va t'en guerre* is one of the umpteenth extracts from the global piece *Quel dernier grand conflit pour satisfaire la haine entre les humains*, written at the Villa Medici by Guy Régis Jr. with a musical composition by Kaoli Ono, under a commission and orchestration by Florent Siaud.

20h / ore 20

Durée / Durata: 1h / 1 ora

Piazzale

Emily Mast

(invitée par / invitata da Julie Pellegrin)

IFIF

Performance collective / Performance collettiva

Joueur.euses / Partecipanti : Vanshika Agrawal, Giuliano Carlos, Cristian Ciammaichella, Ola Czuba, Olympia Giulia Doneddu, Margherita Ferro, Emily Mast, Costanza Nani, Sebastiano Lorenzo Pala, Giorgia Papucci, Sunaina Talreja

Son / Suono : Yehuda Duenyas

En partenariat avec / In collaborazione con Buffalo Festival, Macro, Mattatoio, Teatro di Roma, CND (Centre national de la danse)

Remerciements / Ringraziamenti : Ilaria Mancia, Michele di Stefano, Reza Arzanian, Joe Seely, Ryat Yezbick, Hazel Haendel

IFIF est un rituel de groupe séculaire sous forme de jeu faisant appel au hasard, à la danse et à la transe. C'est l'un des nombreux exercices nés d'une méthodologie qu'Emily Mast a développé pendant la pandémie. Emily Mast et ses collaborateurices utilisent l'hypnose, le tantra, la dynamique dom/sub, la synchronisation émotionnelle, le mouvement physique, l'écriture libre et les techniques théâtrales pour inventer des cadres de consentement et de limites. Faisant appel au subconscient, elles l'exploitent comme outil de création et de transformation. *IFIF* est l'un des nombreux cadres esthétiques qui révèlent le côté désordonné et vulnérable du processus de répétition. *IFIF* est conçu en collaboration avec Reza Arzanian, Joe Seely et Ryat Yezbick.

IFIF è un rituale di gruppo sotto forma di gioco, basato sul caso, la danza e gli stati di transe. Si tratta di uno dei numerosi "esercizi" nati dalla metodologia che Emily Mast ha iniziato a sviluppare durante la pandemia. Mast e i suoi collaboratori utilizzano l'ipnosi, il tantra, i rapporti di dominazione e sottomissione, il movimento del corpo, la scrittura libera e le tecniche teatrali per mettere in discussione le strutture e i limiti del subconscio, inteso come strumento di creazione e trasformazione. *IFIF* rivela il lato non pianificato e vulnerabile delle prove. *IFIF* è pensato in collaborazione con Reza Arzanian, Joe Seely e Ryat Yezbick.

IFIF is a secular, group ritual in the form of a game that employs chance, dance and trance. It is one of many exercises that was born out of a methodology Emily Mast began developing during the pandemic. Mast and her collaborators employ hypnosis, tantra, dom/sub dynamics, emotional attunement, physical movement, free writing, and theatrical techniques to invent consent and boundary frameworks that engage the subconscious and mine it as a tool for creation and transformation. *IFIF* is one of many aesthetic frameworks that reveal the messy, vulnerable side of the rehearsal process. *IFIF* was created in collaboration with Reza Arzanian, Joe Seely and Ryat Yezbick.